

# **El idioma y la construcción de la identidad en comunidades minoritarias.**

## **Dos ejemplos Ecuatorianos**

Karolina Grzech, SOAS, London



# Agenda



- 1) Objetivos
- 2) Preguntas de investigación
- 3) Las dos situaciones minoritarias – resumen
- 4) ¿Quién planifica qué para quién?
- 5) En vez de la conclusión....

## 1) Contrastar dos situaciones minoritarias:

### **Ecuatorianos hispanoablantes en Londres**

Una minoría lingüística residente en el extranjero, cuyo idioma es, en su país de origen, la lengua oficial, dominante y mayoritaria.

### **Los Kichwas de la Amazonia Ecuatoriana**

Una minoría lingüística dentro de su país de origen, cuyo idioma es un idioma minoritario - nacional, pero no oficial - y en peligro de extinción (*definitely endangered* según UNESCO 2011).

## **2) En los dos casos, examinar las actividades relacionadas con la construcción de la identidad cultural y lingüística**

### **Dentro de la comunidad**

Los discursos y actividades llevadas a cabo por los miembros de las comunidades.

### **Al nivel estatal**

Los tipos de iniciativas estatales dirigidas a ambas comunidades.

**1) ¿Como las actividades políticas y culturales influyen las practicas de identidad lingüística en una comunidad minoritaria?**

**2) ¿Como se puede interpretar dichas actividades desde el punto de vista de planificación del idioma [y el de la política lingüística] ?**

**3) ¿Cuáles estrategias lingüísticas se utilizan para construir una identidad común? (Grzech 2011)**

## Ecuatorianos en Londres

- 40-50 000 Ecuatorian@s en el Reino Unido (SENAMI 2010)
- migración al principio de 2000 y después de 2008
- organización política "desde abajo": MERU, ECA:

*Promover eventos culturales, sociales y deportivos que permitan la integración de la comunidad (...). Velar por la identidad, cultura y derechos sociales de los ecuatorianos en el Reino Unido (...). Planificar y ejecutar proyectos de desarrollo en el Ecuador, dirigidos a personas pobres y socialmente excluidas del país. (ECA 2007)*

- intervención estatal: SENAMI, Tod@s somos migrantes

*Propiciar el ejercicio pleno de los derechos de las personas migrantes y potenciar sus capacidades para el Buen Vivir (...) (SENAMI 2011).*

## Ecuatorianos en Londres - actividades

- escuela sabatina de MERU
- Casa Ecuatoriana – apoyo institucional, cursos de computación e inglés
- eventos culturales
- grupo de danza *Raices Tungurahua*

## Los Kichwas de la Amazonia Ecuatoriana

- "nacionalidad indígena"
- ca. 109 000 en Ecuador (FLACSO 2012)
- el idioma poco descrito, distinto del Kichwa de la Sierra
- variedades de Kichwa Amazonico habladas también en Peru
- organización política: CONAIE
- intervención estatal: Kichwa Unificado, Educación Intercultural

### Bilingüe:

*Con el SEIB se busca que se respeten los ritmos de aprendizaje de las personas, los aspectos psicosociales, la capacidad creativa y los conocimientos ancestrales, y se pretende incorporar los saberes y conocimientos de otras culturas que aporten al desarrollo armónico de la persona y del medioambiente. (Ministerio de Educación Ecuador 2012)*

## Los Kichwas de la Amazonia Ecuatoriana - actividades

- documentación de la cultura Kichwa
- escuelas bilingües
- alfabetización de adultos/mayores en Kichwa
- mantenimiento de ciertos elementos de folclore

Siguiendo a Cooper (1989: 29-31), he diferenciado entre la planificación de:

- **corpus** (trata sobre el idioma)
- **adquisición** (trata sobre el aprendizaje del idioma)
- **prestigio** (trata sobre la sociedad - *status planning* (Cooper 1989) + *prestige planning* (Haarman 1984, 1990))

- planificación de prestigio para Español fuera del país
- planificación del corpus y del adquisición para "lenguas ancestrales" dentro del país
- ¿consecuencias para los esfuerzos de revitalización?

¡Gracias!

Merci!

Thank you!

**kg7@soas.ac.uk**

- Cooper, Robert L. 1989. Language Planning and Social Change. Cambridge: Cambridge University Press.
- ECA: Ecuadorian Community Association. 2007. <http://www.ecuatorian.org.uk> viewed 15.06.2011).
- FLACSO. 2012. Kichwa Amazónico.  
[http://www.flacsoandes.org/archivo\\_lenguas/index.php?option=com\\_content&view=article&id=62&Itemid=59&lang=es](http://www.flacsoandes.org/archivo_lenguas/index.php?option=com_content&view=article&id=62&Itemid=59&lang=es) (viewed 01.07.2012)
- Grzech, Karolina.2011. Language planning and identity construction in a minority community: A case study of Ecuadorians in London. MA Disertation.
- Haarman, H. 1984. Sprachplanung und Prestigeplanung [Language planning and prestige planning]. Europa Ethnica 41 (2): 81–9.
- MERU: Movimiento Ecuador en el Reino Unido. 2007. <http://www.movimientoecuador.co.uk> (viewed 15.06.2011).
- Ministerio de Educación Ecuador. 2012. <http://www.educarecuador.ec/educacion-intercultural-bilinguee-ml/sistema-de-educacion-intercultural-bilinguee.html> (viewed 02.07.2012)
- SENAMI. 2010. Casa Ecuatoriana 1.
- SENAMI. 2011. Boletín SENAMI Reino Unido 1. September-April.
- UNESCO.2011. Atlas of the World's Languages in Danger . <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/> (viewed 01.07.2012)

*Los ecuatorianos y ecuatorianas estamos repartidos por todo el mundo y como emigrantes llevamos con nosotros al Ecuador por donde vamos. En el Reino Unido existe una comunidad ecuatoriana numerosa (....) que con orgullo difunde nuestras costumbres, a la vez que se enriquece culturalmente de un entorno distinto y cosmopolita.*

(SENAMI 2010: 1)

**Constitución Ecuatoriana (2008), Art. 2:**

*El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.*

## Dos ejemplos Ecuatorianos

## Más sobre Tena Kichwa



Provincia de Tena – casi todos bilingües en Kichwa y Español (en los 1970 – monolingüismo Kichwa)

ca. 13 000 hablantes

La documentación del FLACSO

Nuevo Paraíso